



Poz. 170

**UCHWAŁA NR 168
SENATU UNIwersytetu Warszawskiego**

z dnia 29 czerwca 2022 r.

**w sprawie programu studiów podyplomowych
Kształcenie tłumaczy języka ukraińskiego**

Na podstawie art. 28 ust. 1 pkt 11 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tekst jednolity: Dz. U. z 2022 r. poz. 574 z późn. zm.) oraz § 43 ust. 1 pkt 14 Statutu Uniwersytetu Warszawskiego (Monitor UW z 2019 r. poz. 190 z późn. zm.) Senat Uniwersytetu Warszawskiego postanawia, co następuje:

§ 1

Ustala się program studiów podyplomowych *Kształcenie tłumaczy języka ukraińskiego* stanowiący załącznik do uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i ma zastosowanie od roku akademickiego 2022/2023.

Przewodniczący Senatu UW
Rektor: *A. Z. Nowak*

Załącznik

do uchwały nr 168 Senatu Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 29 czerwca 2022 r.
w sprawie programu studiów podyplomowych Kształcenie tłumaczy języka ukraińskiego

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH
Kształcenie tłumaczy języka ukraińskiego

Informacje o programie studiów podyplomowych	
Nazwa studiów w języku polskim:	Kształcenie tłumaczy języka ukraińskiego
Nazwa studiów w języku angielskim:	Ukrainian Language Translators
Nazwa studiów w języku wykładowym ¹ :	Післядипломні студії для перекладачів української мови
Język wykładowy:	język ukraiński, język polski
Liczba semestrów:	2
Łączna liczba godzin zajęć:	136
• w tym liczba godzin zajęć wymagana do ukończenia studiów podyplomowych:	136
Łączna liczba punktów ECTS:	36
• w tym liczba punktów ECTS wymagana do ukończenia studiów podyplomowych:	36
Poziom PRK, na którym nadawana jest kwalifikacja częściowa po ukończeniu studiów podyplomowych:	7

¹ Należy wypełnić jeśli język wykładowy jest inny niż język polski lub język angielski.

Efekty uczenia się z zakresu wiedzy, umiejętności, kompetencji społecznych osiągnięte na studiach podyplomowych, uwzględniające charakterystyki drugiego stopnia Polskiej Ramy Kwalifikacji na poziomie 6–8 PRK.

Symbol efektu uczenia się	Efekty uczenia się	Odniesienie do charakterystyk drugiego stopnia PRK na poziomie 6 – 8 PRK
WIEDZA		
W1	ma pogłębioną i rozszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej translatoryki; ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię i teorie z zakresu językoznawstwa ukraińskiego i polskiego; zna odpowiednie słownictwo, terminologię i konstrukcje gramatyczne niezbędne do tłumaczenia różnego typu tekstów, w tym pism i dokumentów z dziedziny prawa, ekonomii, biznesu, dziennikarstwa w języku ukraińskim i polskim; posiada ogólną wiedzę z zakresu wykonywania pisemnych i ustnych tłumaczeń, w tym sądowych i uwierzytelnionych	P7S_WG
W2	ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach praktyki tłumaczeń z teorią przekładu; posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniu funkcjonowania języka ukraińskiego jako języka specjalistycznego w kulturologii, historii, polityce, a także wiedzę dotyczącą podobieństw i różnic wynikających ze specyfiki systemu prawnego i ekonomicznego na Ukrainie i w Polsce	P7S_WG
W3	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową dotyczącą terminologii prawnej oraz translatoryki polskich i ukraińskich tekstów sądowych;	P7S_WG
W4	posiada wiedzę teoretyczną niezbędną do pisania tekstów w różnych stylach	P7S_WG
W5	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej	P7S_WK
UMIEJĘTNOŚCI		
U1	posiada pogłębione umiejętności obserwacji, analizy, oceny i selekcji informacji dotyczących funkcjonowania specjalistycznego języka ukraińskiego (m.in. języka handlu, mass mediów, sądownictwa, prawa)	P7S_UW
U2	umie samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową; jest świadomy różnorodności problemów przekładowych i potrafi je umiejętnie rozwiązywać	P7S_UW
U3	posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych kierunków w zakresie językoznawstwa ukraińskiego oraz jej zastosowania	P7S_UW

U4	potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w języku polskim i ukraińskim	P7S_UK
U5	potrafi sprawnie porozumiewać się i posługiwać wiedzą językową i translatorską z zakresu prawa, handlu, mass mediów i ekonomii w typowych sytuacjach profesjonalnych	P7S_UK
U6	posiada pogłębioną umiejętność tworzenia i rozumienia wypowiedzi w języku ukraińskim w sytuacjach typowych dla sfery prawa, handlu, mass mediów, w tym umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych prawnych i prawniczych z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński	P7S_UK
U7	ma umiejętności językowe w zakresie języka ukraińskiego na poziomie C2, w tym umiejętności przekładowe.	P7S_UK
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K1	rozumie potrzebę pogłębiania nabytych w trakcie zajęć kompetencji językowych i translatorskich, rozumie potrzebę stałego doskonalenia swoich kwalifikacji zawodowych	P7Z_KP
K2	potrafi współdziałać i pracować w grupie, dzielić się własną wiedzą i doświadczeniem, czemu służą stosowane w czasie zajęć metody aktywizujące	P7Z_KW
K3	prawidłowo określa priorytety służące do realizacji określonego przez siebie i innych zadania	P7Z_KP
K4	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	P7S_KR

Wykaz zajęć:

Lp.	Nazwa zajęć	Forma zajęć ²	Liczba godzin zajęć teoretycznych	Liczba godzin zajęć praktycznych	Punkty ECTS
1.	Translatoryka	Wykład	T(10)	0	2
2.	Stylistyka języka polskiego	Wykład	T(10)	0	2
3.	Stylistyka języka ukraińskiego	Wykład	T(10)	0	2
4.	Specyfika i etyka pracy tłumacza	Wykład	T(6)	0	1
5.	Tłumaczenia pisemne - teksty z zakresu prawa	ćwiczenia	0	P(20)	7
6.	Tłumaczenia pisemne - teksty z zakresu ekonomii i biznesu	ćwiczenia	0	P(20)	6

² Np.: wykład, ćwiczenia, seminarium, warsztaty, konwersatorium.

7.	Tłumaczenia pisemne - teksty z zakresu mass mediów	ćwiczenia	0	P(10)	2
8.	Tłumaczenia pisemne - teksty sądowe i uwierzytelnione	ćwiczenia	0	P(20)	6
9.	Tłumaczenia ustne (symultaniczne, konsekwentne)	ćwiczenia	0	P(30)	8

Warunki ukończenia studiów:

Wynikające z regulaminu studiów podyplomowych:
<ul style="list-style-type: none"> • uzyskanie wszystkich efektów uczenia się określonych w programie studiów podyplomowych,
<ul style="list-style-type: none"> • uzyskanie wszystkich punktów ECTS wymaganych do ukończenia studiów podyplomowych.